



P R O T O C O L O

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS SOBRE LA EQUIVALENCIA Y EL RECONOCIMIENTO MUTUO DE CERTIFICADOS DE ESTUDIOS, TITULOS Y GRADOS CIENTIFICOS

Con el objeto del desarrollo posterior y el estrechamiento de la cooperación en la esfera de la enseñanza entre la República del Perú y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;

Teniendo en cuenta la perspectiva del desarrollo de la cooperación en este dominio;

En cumplimiento de lo acordado en el artículo XI del Convenio de Cooperación Cultural y Científica entre la República del Perú y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, firmado en Lima el 27 de mayo de 1985;

Con el fin de constituir las reglas de reconocimiento mutuo de los certificados de enseñanza y de los grados científicos existentes en la República del Perú y en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas;

Ambas Partes acordaron lo siguiente:

ARTICULO I

Los organismos representativos de la República del Perú y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, que están facultados para hacerlo de acuerdo a las legislaciones internas de cada Parte Contratante, reconocerán los Certificados de estudios, los Diplomas de enseñanza secundaria, los Diplomas de educación superior y de grados científicos, otorgados por los centros de enseñanza e instituciones de investigación científ

Ca de la otra Parte Contratante.

Dicho reconocimiento se efectuará de acuerdo a las leyes y disposiciones legales internas que regulen, en cada una de las Partes Contratantes, la admisión a los centros de enseñanza y la autorización para el ejercicio profesional.

ARTICULO II

El Certificado de educación secundaria común completa que se extiende en la República del Perú y el Certificado de la escuela media común completa o el diploma de la escuela técnica media completa que se extienden en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, son equivalentes y conceden el derecho a ingresar a los centros de educación superior de ambos países.

ARTICULO III

El Diploma de la graduación en los centros de enseñanza media especializada (escuelas de peritaje, escuelas profesionales), que se extiende en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, concede a su poseedor el derecho a ingresar a las Universidades y otros centros de enseñanza superior de ambos países.

Los diplomas, otorgados por los centros de enseñanza media especializada de ambos países, serán recíprocamente reconocidos, en concordancia con las calificaciones indicadas en los mismos, para el ejercicio laboral de sus titulares.

ARTICULO IV


El Diploma de bachiller profesional u otro certificado de aptitud equivalente al mismo, que se extiende en la República del Perú después de haber cursado el primer ciclo de la enseñanza superior, concede a su poseedor el derecho a ingresar en los centros de enseñanza superior de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas con el objetivo de concluir la enseñanza superior tomando en cuenta el tipo de la capacitación recibida en la República del Perú.

ARTICULO V

El grado universitario de licenciado o el título profesional que confieren u otorgan los centros de enseñanza superior de la República del Perú, conceden el derecho a seguir la enseñanza en los centros de enseñanza superior de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas conforme a un plan individual por el período de hasta 2 años que incluya el estudio del idioma ruso, con el objetivo de obtener un diploma equivalente al Diploma de Maestro en Ciencias (Artes).

ARTICULO VI

El Diploma de graduación en el centro de enseñanza superior que se extiende en la República del Perú y que certifica el otorgamiento a su poseedor del grado de Maestro en Ciencias (Artes) y el Diploma de graduación en la Universidad u otro centro de enseñanza superior que se extiende en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, son equivalentes y conceden el derecho a seguir estudios de post-graduación en ambos países.



Los diplomas otorgados por los centros de enseñanza superior de ambos países, serán recíprocamente reconocidos, en concordancia con la calificación indicada en los mismos para el ejercicio profesional de sus titulares.

ARTICULO VII


El Diploma que se extiende en la República del Perú y que certifica el otorgamiento a su poseedor del grado científico de Médico Cirujano o de Doctor en Medicina y el Diploma que se extiende en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, al finalizar estudios en un instituto de Medicina o en la facultad de Medicina de una Universidad, son equivalentes y conceden el derecho a la práctica independiente de la medicina en ambos países.

ARTICULO VIII

El grado científico de Candidato a Doctor en ciencias que se confiere en la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se reconoce en la República del Perú como un grado equivalente al grado de Doctor en Filosofía (Ph.D.).

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes se informarán tanto sobre los cambios en sus sistemas de enseñanza como sobre los cambios de los títulos de los certificados de enseñanza y de los grados científicos.



ARTICULO X

Las Partes Contratantes garantizan el cumplimiento del presente Protocolo por todas las universidades y otros centros docentes que se encuentren en los territorios de ambos Estados.

El presente Protocolo entra en vigor desde el día de su firma.

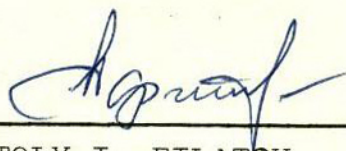
Hecho en la ciudad de Lima el día 26 de octubre de mil novecientos ochentisiete, en dos ejemplares, cada uno en español y ruso y ambos textos tienen la misma validez.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

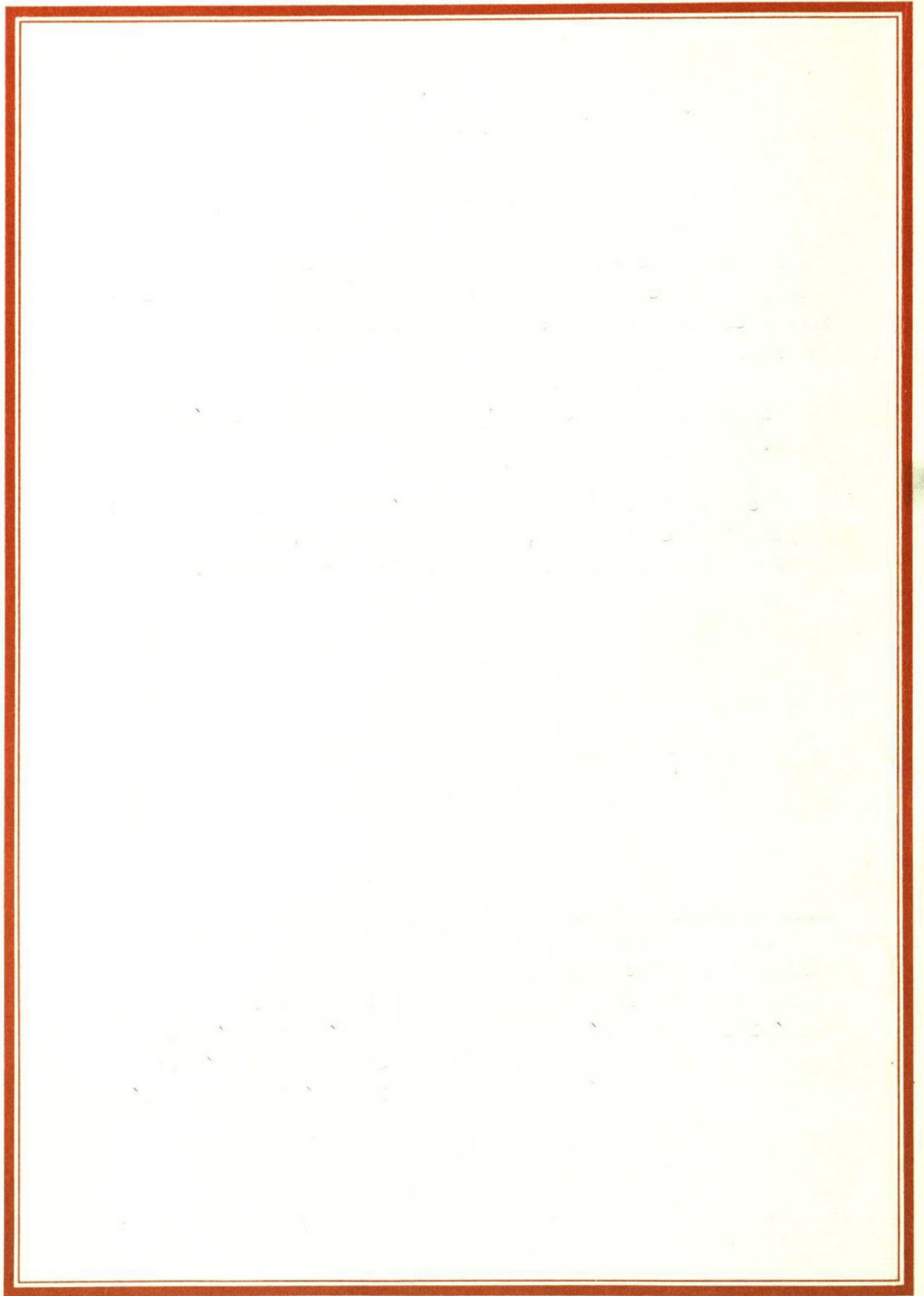


ALLAN WAGNER TIZON
Ministro de Relaciones
Exteriores de la
República del Perú

POR EL GOBIERNO DE LA
UNION DE REPUBLICAS
SOCIALISTAS SOVIETICAS



ANATOLY I. FILATOV
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la
Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas en
la República del Perú



ПРОТОКОЛ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПЕРУ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ И ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ

В целях дальнейшего развития и укрепления сотрудничества в области образования между Республикой Перу и Союзом Советских Социалистических Республик;

имея в виду перспективы развития сотрудничества в этой области;


выполняя положения статьи XI Соглашения о культурном и научном сотрудничестве между Республикой Перу и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного в Лиме 27 мая 1985 года;

с целью установления норм взаимного признания документов об образовании и ученых степеней, принятых в Республике Перу и Союзе Советских Социалистических Республик;

обе стороны договорились о следующем:

СТАТЬЯ I

Представительные органы Республики Перу и Союза Советских Социалистических Республик, уполномоченные на то в соответствии с внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, признают свидетельства и аттестаты о среднем образовании, дипломы о высшем образовании и присвоении ученых степеней, выданные учебными заведениями и научно-исследовательскими учреждениями другой Договаривающейся Стороны.



Подобное признание осуществляется в соответствии с законодательными актами и нормами, регулируемыми в каждой из Договаривающихся Сторон поступление в учебные заведения и доступ к профессиональной деятельности.


СТАТЬЯ II

Свидетельство о полном общем среднем образовании, выдаваемое в Республике Перу, и аттестат об окончании полной средней общеобразовательной школы или диплом об окончании среднего профессионально-технического училища, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик, эквивалентны и дают право поступления в высшие учебные заведения обеих стран.

СТАТЬЯ III

Диплом об окончании среднего специального учебного заведения (техникума, училища), выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик, дает его обладателю право поступать в университеты и другие высшие учебные заведения обеих стран.

При приеме на работу дипломы, выданные средними специальными учебными заведениями обеих стран, взаимно признаются в соответствии с указанной в них квалификацией.



СТАТЬЯ IV


Диплом профессионального бакалавра или другое эквивалентное ему свидетельство, выдаваемые в Республике Перу после окончания первого цикла высшего образования, дают право их обладателям поступать в высшие учебные заведения Союза Советских Социалистических Республик с целью завершения высшего образования с учетом профиля подготовки, полученной в Республике Перу

СТАТЬЯ V

Университетская степень лиценциата или профессиональное звание, присваиваемое или присуждаемое высшими учебными заведениями Республики Перу, дают их обладателям право продолжать образование в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик по индивидуальному учебному плану на срок до двух лет, включая изучение русского языка, с целью получения диплома, эквивалентного диплому магистра наук (искусств).

СТАТЬЯ VI

Диплом об окончании высшего учебного заведения, выдаваемый в Республике Перу и свидетельствующий о присвоении его обладателю ученой степени магистра наук (искусств), и диплом об окончании университета или другого высшего учебного заведения, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик, эквивалентны и дают право продолжать обучение в аспирантуре обеих стран.



При приеме на работу дипломы, выданные высшими учебными заведениями обеих стран, взаимно признаются в соответствии с указанной в них квалификацией.

СТАТЬЯ УП

Диплом, выдаваемый в Республике Перу и свидетельствующий о присвоении его обладателю ученой степени врача-хирурга или доктора медицины, и диплом об окончании медицинского института или медицинского факультета университета, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик, эквивалентны и дают право на самостоятельную медицинскую практику в обеих странах.

СТАТЬЯ УШ

Ученая степень кандидата наук, присуждаемая в Союзе Советских Социалистических Республик, признается в Республике Перу эквивалентной ученой степени доктора философии (Ph.D.).

СТАТЬЯ IX

Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга как об изменениях в их системах образования, так и об изменениях названий документов об образовании и ученых степеней.

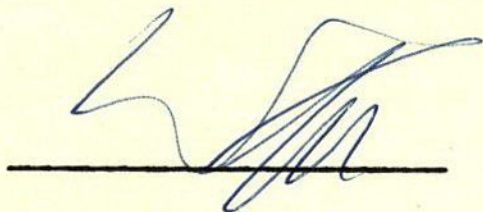
СТАТЬЯ X

Договаривающиеся Стороны гарантируют выполнение настоящего Протокола всеми университетами и другими учебными заведениями, находящимися на территории обоих государств.

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания.

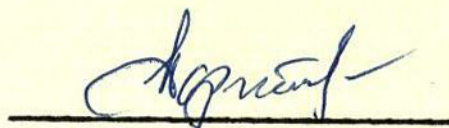
Совершено в Лиме 26 октября 1987 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По поручению Правительства
Республики Перу



АЛЛАН ВАГНЕР ТИСОН
Министр Иностранных Дел
Республики Перу

По поручению Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик



А. ФИЛАТОВ
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Союза Советских
Социалистических Республик
в Республике Перу



